

Curriculum Vitae

CYNTHIA L. STONE

Office Address:

Department of Spanish
College of the Holy Cross
Worcester, MA 01610-2395
(508) 793-2272
cstone@holycross.edu

Home Address:

9 Judson Road
Worcester, MA 01605-1217
(508) 853-4594

EDUCATION:

University of Michigan. 1992. Ph.D. Colonial Spanish American Literature
Columbia University. 1986, M.A. 1988, M.Phil. Spanish & Spanish American Literature
Williams College. 1983. B.A. *cum laude*

TEACHING EXPERIENCE:

College of the Holy Cross, Associate Professor, Modern Languages & Literatures/Spanish, 1999-present
College of the Holy Cross, Assistant Professor, Modern Languages & Literatures, 1992-1999
Princeton University, Lecturer, Romance Languages & Literatures Department, 1990-1992
University of Michigan, Instructor, Romance Languages & Literatures Department, 1988-1990
Columbia University, Instructor, Spanish & Portuguese Department, 1985-88

COURSES¹

In Spanish

Elementary Spanish I and II (Spanish 101, 102)
Intermediate Spanish I and II (Spanish 201, 202)
Directed Independent Spanish (various)
Spanish Composition and Conversation (Spanish 301)
Aspects of Spanish American Culture (Spanish 303; now 304)
Introduction to Literary Genres (Spanish 305)
Survey of Spanish American Literature I (Spanish 312)
Spanish American Historical Novel (Spanish 362)
Mesoamerican Codices (under the rubric of Spanish 409: Topics in Colonial Spanish-American Literature)²
Myths and Counter-Myths of the *Conquista* (taught under rubric of Spanish 409)
Women and Film in Latin America (taught under rubric of Spanish 420: Topics in Latin American Film)

In English

Latino Images in U.S. Film (1st semester of yearlong Montserrat sequence)
Latin American Film (2nd semester of yearlong Montserrat sequence)
Introduction to Academic Writing (summer Passport Program)
Perspectives on Latin America (LALS 101)
Introduction to Women's Studies (WMST 120; now WGST 101)

PUBLICATIONS

¹ The first courses I taught with community-based learning placements were SPAN 303 in Fall 2002 and WMST-120 in Spring 2004. My first experience with project-based CBL was with LALS 101 in Spring 2008. Currently, my students are working on project-based CBL in SPAN 304 and placement-based CBL in SPAN 301.

² I also taught a graduate seminar on the topic of Mesoamerican codices at the Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades of the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico in Fall 1999.

Book

In Place of Gods and Kings: Authorship and Identity in the 'Relación de Michoacán'. University of Oklahoma Press, 2004. Paperback version in production (scheduled release, Spring 2017).

Book chapters and journal articles

"Confronting Stereotypes: The *Brevísima* as Homily, not History." In *Approaches to Teaching the Writings of Bartolomé de las Casas*. Eds. Santa Arias and Eyda Merediz. MLA Series on Teaching World Literature, 2008. 65-72.

"Aguirre Goes to the Movies: Twentieth-Century Visions of Colonial-Era *Relaciones*." In *Bridging Continents: Cinematic and Literary Representations of Spanish and Latin American Themes*. Eds. Nora Glickman and Antonio Varderí. *Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana*. Special Issue 2, 2005. 24-35.

"Beyond the Female Gaze: María Luisa Bemberg's Sor Juana Inés de la Cruz." *CiberLetras* 13, 2005. <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v13/stone.htm>

"The Filming of Colonial Spanish America." *Colonial Latin American Review* 5. 2 (1996): 315-320.

"Multiple Authorship in the *Relación de Michoacán*." In *Hacia un nuevo canon literario*. Ed. Jo Anne Engelbert. Hanover, NH: Ediciones del Norte, 1995. 43-53.

"Rewriting Indigenous Traditions: The Burial Ceremony of the Cazonci." *Colonial Latin American Review* 3. 1-2 (1994): 87-114.

"El lector implícito de Rayuela y los blancos de la narración." In *Los ochenta mundos de Cortázar: Ensayos*, Ed. Fernando Burgos. Madrid: Edi-6, 1987. 177-184.

Report

Co-editor and primary author, with Mary Jo Marion, "Creating the Will: A Community Roadmap to Achieving Educational Excellence for Latino Students in Worcester." Worcester: Commission for Latino Educational Excellence, 2011.

Poetry

"Historia dominicana"/"Dominican history." *fósforo: Revista de Inspiración Hispánica* 11.2014. 20-23.

"Una ofrenda para El Salvador"/"To El Salvador." *fósforo* 10, 2013. 43-49.

"Recuerdos de tres Mares"/"Memories of three seas." *fósforo* 8, 2011. 70-71.

"Rubia en los Andes"/"Blonde in the Andes." *fósforo* 5, 2008. 72-73.

"El código Mendoza," "Sor Juana Inés." *fósforo*: vol. 3, 2006. 52-53, 78.

PRESENTATIONS

Invited lectures

"*In ixtli, in yóllotl*: Educating the Whole Person and Mesoamerican Aesthetics." By special invitation. Colonial Intersections: Reconsidering the Historical, the Literary, and the Visual Archives. University of Maryland, College Park, Mexican Cultural Institute, and Library of Congress, October 11-13, 2012.

"Figuring the Body: Verbal and Visual Metaphors in Anáhuac and Michoacán." 2006. By special invitation. The Power of Images: Images of Power in Colonial Latin America. University of Pennsylvania and Philadelphia Museum of Art. November 9-11, 2006.

"From the Inside Out and the Outside In: Humor and the Role of the Translator in the *Relación de Michoacán*." By special invitation. Colonial Latin American Literature: A State of the Art, Yale University. October 24-25, 2003.

"Reading Visual Metaphors in Cross-Cultural Context: Examples from an Epic History of Michoacán, Mexico." By special invitation. Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University. November 27, 2001.

"Análisis de las pinturas de la *Relación de Michoacán*." By special invitation. Centro de Estudios de las Tradiciones, Colegio de Michoacán, Zamora, Mexico. December 9, 1999.

"Estrategias narrativas sobre la conquista de Michoacán." By special invitation. Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, Mexico. December 7, 1999.

Conference presentations

- "Towards the Creation of Cinematic Mesoamerican Codex." Latin American Studies Association (LASA), New York City. May 21, 2016.
- "Recreando la estética de los códices pictóricos en la película *Eréndira Ikikunari* de Juan Mora Catlett." New England Council of Latin American and Latino Studies (NECLAS), Wheaton College. November 9, 2013.
- "Towards an Engaged Pedagogy." NECLAS. University of Connecticut (Storrs). November 6, 2010.
- "Creating a Shadow Text in Translation." NECLAS, Mount Holyoke College. November 10, 2007.
- "Traducciones equívocas entre el español, inglés y purépecha." Colonial American Studies Organization (CASO), Quito (Ecuador). June 5-8, 2007.
- "Crossing Borders in Documentary Filmmaking: The 'Heart-Flower' Aesthetics of Lourdes Portillo." LASA, San Juan, Puerto Rico. March 16-19, 2006.
- "Beyond the Female Gaze: María Luisa Bemberg's Sor Juana Inés de la Cruz." LASA, Las Vegas. October 7-10, 2004.
- "The Dance of Mesoamerican Codices: The Films of Patricia Amlin and Enrique Escalona." MLA, San Diego. December 27-30, 2003.
- "Rereading Motolinía: Adapting the Pictographic Annals to Christian Evangelization." CASO, Georgetown University. October 9-11, 2003.
- "When an *Esclavo* is not a *Slave*: Translating from a Lost Purépecha 'Shadow Text'." NECLAS, College of the Holy Cross. October 19, 2002.
- "Spiral Motifs and Symbolic Landscapes." International Word and Image Conference, College of the Holy Cross. June 26-30, 2001.
- "Reading Word Pictures: From Date and Name Glyphs to Multifaceted Pictorial Scenes." NECLAS, Amherst College. October 14, 2000.
- "Vasco de Quiroga y el imaginario indígena michoacano en 1538-1541." X Reunion of Mexican and North American Historians. Fort Worth, Texas. November 19-22, 1999.
- "Lope de Aguirre Goes to the Movies." Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt, Colegio Universitario de Arecibo, Puerto Rico. November 19-21, 1998.
- "Las dos caras de don Pedro Cuinirángari." LASA, Guadalajara, April 17-19, 1997.
- "Writing in Pictures: The Indigenous Painters of the *Relación de Michoacán*." NECLAS, Williams College, October 5, 1996.
- "Gender and Genre in the *Monja Alférez*." NECLAS, Dartmouth College, October 13, 1995.
- "The Mapping of Michoacán: Sacred Spaces and Colonial Reterritorializations." LASA, Washington D.C., September 28-30, 1995.
- "Lope de Aguirre Between Extremes: A 16th-Century Spanish Rebel in Literature and Film." Conference on Foreign Films and Literature, Villanova University, November 11-12, 1994.
- "Gender and Ethnicity in the *Relación de Michoacán*." LASA, Atlanta, March 10-12, 1994.
- "Magic Versus History: Cabeza de Vaca's Florida Captivity à la Carlos Castañeda." MLA, Toronto, December 27-30, 1993.
- "Rewriting Indigenous Traditions: The Burial Ceremony of the Cazonci." MLA, New York City, December 27-30, 1992.
- "Colaboración entre españoles e indígenas en un texto colonial del siglo dieciséis." Literature & Society: Rethinking Tradition, Columbia University, New York City, March 14, 1992.
- "Multiple Authorship in the *Relación de Michoacán*." Conference on Latin American Literature, Montclair State College, Montclair New Jersey, April 19, 1991.
- "La función de los fragmentos narrativos en la *Historia natural y moral de las Indias* de José de Acosta." Southwest Council of Latin American Studies (SCOLAS), San Antonio, Texas, April 7-9, 1988.
- "El lector implícito de *Rayuela* y los blancos de la narración." International Colloquium on Julio Cortázar, Oklahoma State University, Stillwater Oklahoma, April 10-12, 1986.

Workshops and roundtables

- "Oral History Workshop." Day-long training sessions for volunteer interviewers for the Latino History Project of Worcester (LHPW). January 30, 2016 and March 28, 2015.
- "Translating the *Relación de Michoacán*." Presentation during two-week seminar, Leading Edges in

Translation: Performativity and World Literature. NIDA School of Translation Studies, Misano Adriatico, Italy. May 20, 2015.

“Why Engagement Matters: Education for Democracy & the Transformation of Higher Education.”

Panelist representing Holy Cross for the Colleges of Worcester Consortium. April 27, 2012.

“Teaching Bartolomé de las Casas.” Modern Language Association (MLA), Philadelphia. December 27-30, 2004.

“Translation and Comparative Colonial Studies.” Beyond Colonial Studies: An Inter-American Encounter. Early Ibero/Anglo Americanist Summit, Providence. November 4-6, 2004.

“María Luisa Bemberg, *Yo, la peor de todas*” and “Fray Toribio de Benavente (Motolinía), *Historia de los indios de la Nueva España*.” Early Ibero/Anglo Americanist Summit, Tucson. May 16-19, 2002.

Grants and awards related to scholarship

Research & Publication Grants, College of the Holy Cross. 2015. 2005. 2004. 2002. 1997. 1995. 1993.

National Endowment for the Humanities Summer Stipend. 2001.

Dissertation Fellowships, The University of Michigan, 1991. 1990.

Discurso Literario Prize, University of Oklahoma. 1986.

Garrett Wright DeVries Memorial Prize, Williams College. 1983.

SERVICE

Professional and community organizations

Latino History Project of Worcester (LHPW). Steering Committee. 2014-present.

New England Council of Latin American Studies (NECLAS). Elected permanent member of the Executive Committee, 2016. President, 2013-2014. Vice-President, 2012-2013. Executive Committee, 2012-2016, 2000-2002. Best Article Prize Committee, 2015. Best Translation Prize Committee, 2008. Best Book Prize Committee, 2000. Best Dissertation Prize Committee, 1996.

Mayoral Commission for Latino Educational Excellence. Worcester, Massachusetts. 2010-2012.

Modern Language Association (MLA). Executive Committee, Division on Colonial Latin American Literatures, 2006-2011 (Chair 2009; Secretary 2008). Delegate Assembly, 2007-2009.

Latin American Studies Association (LASA). Track Chair, Colonial and 19th-Century Literature. 2004.

Worcester Latino Film Festival. Member. Organizing Committee. 2000-2016.

Phi Beta Kappa, Holy Cross. Secretary/Treasurer, 2007-2009. President, 1997-1998. Vice-president, 1996-1997.

Council of Latin American and Latino Studies of the Worcester Consortium. Member. 1996-1999.

Conference coordination

Co-chair of planning committee, with Mary Jo Marion, *Se Puede: Working Toward Latino Student Success*, Holy Cross. 2009-2010.

Chair of local arrangements, Holy Cross. NECLAS Annual Conference 2002.

Program directorships

Director of Global Society, Montserrat, Holy Cross. 2014-2016. (Faculty participant in Global Society cluster, 2012-2013 and 2008-2009.)

Director of Latin American and Latino Studies (LALS), Holy Cross. 2008-2013. (Coordinator of Latin American and Latino Studies, 1995-1996.)

Coordinator of Spanish, Holy Cross. 2007-2008. 2000-2001.

Campus committees

Nominations and Elections Committee. 2016-present.

Academic Affairs Committee (AAC). 2015-present.

Donelan Office of Community-Based Learning (CBL). Faculty Advisory Committee. 2008-2013.

Ad-hoc CISS Review Committee. 2012.

College Curriculum Committee. 2007-2009. 2000-2002 (Chair, 2001-2002). 1997-1998.

Tenure and Promotion Committee. 2003-2005.

Study Abroad Committee, 1998-2001. (Liaison for Holy Cross Study Abroad Program in Puebla,

Mexico, 1996-2010.)
Phi Beta Kappa, Holy Cross. Secretary/Treasurer, 2007-2009. President, 1997-1998. Vice-president, 1996-1997..
Interdisciplinary and Special Studies Committee. 2008-2013.1995-1996.1993-1994.

Department

Spanish Foreign Language Assistant (FLA) interviews. 2015. 2013. 2012.
fósforo: Revista de Inspiración Hispánica. Advising Editor. 2014. 2013, 2012.
Study Abroad Liaison for Spanish: Lima, Peru. 2011-2013.
Composition and Conversation Coordinator, Holy Cross. 2011-2012.
Sigma Delta Pi, Holy Cross. Faculty Advisor. Fall 2010. 1996-1998.
Teacher Education Program, Holy Cross. Spanish Liaison. Spring 2006.
Study Abroad Liaison for Spanish: Puebla, Mexico. 2000-2008. Responsible for recruiting and orienting students, maintaining ongoing contact with on-site director and resolving issues as needed in collaboration with the Office of Study Abroad.
Spanish Club. Faculty Advisor. 1995-1996.1992-1994.

Grants related to teaching and service

Faculty Grant for Innovations in Diversity and Inclusion. For attendance at Oral History Summer School. June 3-10, 2013. Co-author with Rosa Carrasquillo.
Hewlett-Mellon curricular development grants (awarded): 2013. 2011. 2009. 2005. 2000. 1996. 1994. 1993.
“Reading the Signs of the Times.” Grant for study and travel related to the Jesuit Mission in El Salvador. 2012-2013.
Ignatian Pilgrimage. Grant for study and travel related to the life of Saint Ignatius of Loyola. 2008.
Hewlett-Mellon. Grant for study and travel related to political culture in Cuba. 2004.
Mellon Educational Technology. Grant for student assistant to help with course website development. Spring 2000.